

## Bibliographie

Monique C. Cormier

Volume 40, numéro 1, mars 1995

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/002382ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/002382ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Cormier, M. C. (1995). Bibliographie. *Meta*, 40(1), 130–132.  
<https://doi.org/10.7202/002382ar>

# DOCUMENTATION

---

## ■ TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

- BEAUGRANDE, Robert de, SHUNNAQ, Abdulla and Mohamed Helmy HELIEL (Eds.) (1994): *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xii + 258 p. [65 \$ US]
- BUBER, Martin and Franz ROSENZWEIG (1994): *Scripture and Translation*, Bloomington, Indiana, Indiana University Press, 288 p. [25 \$ US]
- DOLLERUP, Cay and Annette LINDEGAARD (Eds.) (1994): *Teaching Translation and Interpreting 2*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, vii + 356 p. [69 \$ US]
- FALKEDAL, Kirsten (s.d.) (1994 ?): *Proceedings of the Evaluators' Forum, April 21st-24th, 1991, Les Rasses, Vaud, Switzerland*, Genève, ISSCO, x + 253 p.
- GERZYMISCH-ARBOGAST, Heidrun (1994): *Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum*, Tübingen, A. Francke Verlag, 190 p. [DM 26,80]
- GORLÉE, Dinda L. (1994): *Semiotics and the Problem of Translation. With Special Reference to the Semiotics of Charles S. Peirce*, Amsterdam/Atlanta, Rodopi, 255 p.
- HAMMOND, Deanna (Ed.) (1994): *Professional Issues for Translators and Interpreters*, ATA Scholarly Monograph Series, VII, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, viii + 216 p. [45 \$ US]
- HURTADO ALBIR, Amparo (Ed.) (1994): *Estudis sobre la traducció*, Castelló, Publicacions de la Universitat Jaume I, 165 p.
- JAKOBSEN, Arnt Lykke (Ed.) (1994): *Translating LSP Texts - Some Theoretical Considerations*, Copenhagen, Samfundslitteratur, 158 p.
- LAMBERT, Sylvie and Barbara MOSER-MERCER (Eds.) (1994): *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 362 p. [69 \$ US]
- LEDERER, Marianne (1994): *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, coll. Références, Paris, Hachette, 224 p.
- LORGNET, Michèle A. (1994): *Jan Martin, traducteur d'emprise - réflexions sur les constructeurs de textes à la Renaissance*, Bologne, CLUEB, 165 p.
- MOGHAIZEL, Jana (1993): *L'expression du temps. Traductologie du verbe en anglais et en arabe*, Beyrouth, Dar el-Machreq, 87 p.
- MOUNIN, Georges (1994): *Les Belles Infidèles*, coll. Étude de la traduction, Lille, Presses Universitaires de Lille, 109 p.
- RAFFEL, Burton (1994): *The Art of Translating Prose*, University Park, PA, Penn State Press, 184 p. [29,95 \$ US]
- RAMM, Wiebke (Ed.) (1994): *Text and Context in Machine Translation. Aspects of Discourse Representation and Discourse Processing*, Studies in Machine Translation and Natural Language Processing, Volume 6, Luxembourg, Office for Official Publications of the European Communities, 150 p.
- ROBYNS, Clem (Ed.) (1994): *Translation and the (Re)production of Culture: Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies, 1989-1991*, Leuven, Katholieke Universiteit Leuven, 321 p.
- ROULEAU, Maurice (1994): *La traduction médicale. Une approche méthodique*, Brossard (Québec), Linguatex, xv + 326 p. [34,95 \$]
- SMITH, Veronica (1994): *Thinking in a Foreign Language. An Investigation into Essay Writing and Translation by L2 Learners*, Tübingen, Gunter Narr, xii + 217 p.
- SNELL-HORNBY, Mary (Hrsg.) (1994): *Übersetzungswissenschaft - Eine Neuorientierung - Zur Integration von Theorie und Praxis*, Tübingen, A. Francke Verlag, 390 p. [DM 36,80]
- SNELL-HORNBY, Mary, PÖCHHACKER, Franz and Klaus KAINDL (Eds.) (1994): *Translation Studies - An Interdiscipline*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xi + 439 p. [95 \$ US]
- STOLZE, Rade Gundis (1994): *Übersetzungstheorien - Eine Einführung*, Tübingen, Gunter Narr, 254 p. [DM 29,80]
- STRAIGHT, H. Stephen (Ed.) (1994): *Languages Across the Curriculum. Translation Perspectives VII*, Binghamton, State University of New York at Binghamton.

TABAKOWSKA, Elżbieta (1993): *Cognitive Linguistics and Poetics of Translation*. Language in Performance 9, Tübingen, Gunter Narr, 146 p. [DM 64]

#### ■ TERMINOLOGIE ET LEXICOLOGIE

- BAGGIONI, Daniel (dir.) (1993): *Encyclopédies et dictionnaires français (Problèmes de norme(s) et de nomenclature)*. Langues et Langage n° 3, Aix-en-Provence, Université de Provence, 215 p. [env. 150 FF]
- CABRÉ, M. Teresa (1994): *A l'entorn de la paraula (I). Lexicologia general*, Col·lecció lingüística catalana, València, Universitat de València, 157 p.
- CABRÉ, M. Teresa (1994): *A l'entorn de la paraula (II). Lexicologia catalana*, València, Universitat de València, 177 p.
- DRASKAU, Jennifer Kewley and Heribert PICHT (Eds.) (1994): *International Conference on Terminology Science and Terminology Planning and International IITF-Workshop "Theoretical Issues of Terminology Science"*, Vienna, TermNet Publications, 290 p.
- DRESSLER, Stephan und Burkhard SCHAEFER (Hrsg.) (1994): *Wörterbücher der Medizin*, Tübingen, Max Niemeyer, v + 304 p.
- FELBER, Helmut (1993): *Allgemeine Terminologielehre und Wissenstechnik. Theoretische Grundlagen*, Vienna, TermNet, 130 p.
- GOUADEC, Daniel (1994): *Terminologie et phraséologie. Acteurs et aménageurs*, Actes de la deuxième Université d'Automne en Terminologie, Paris, La Maison du dictionnaire, 298 p. [120 FF]
- HÜLLEN, Werner (Ed.) (1994): *The World in a List of Words*, Tübingen, Max Niemeyer, viii + 295 p. [DM 134]
- HYLDGAARD-JENSEN, Karl and Viggo HJØRNAGER PEDERSEN (Eds.) (1994): *Symposium on Lexicography VI. Proceedings of the Sixth International Symposium on Lexicography May 7-9, 1992 at the University of Copenhagen*, Tübingen, Max Niemeyer, xxiv + 334 p.
- LAURÉN, Christer and Heribert PICHT (Hrsg.) (1993): *Ausgewählte Texte zur Terminologie*, Vienna, TermNet Publications, 539 p.
- LINDEMANN, Margarete (1994): *Die französischen Wörterbücher von der Anfängen bis 1600*, Tübingen, Max Niemeyer, xiii + 786 p.
- PICOCHE, Jacqueline (1994): *Études de lexicologie et dialectologie*, Paris, CILF [200 FF]
- PINAULT, Madeleine (1993): *L'Encyclopédie*, coll. «Que sais-je?», n° 2794, Paris, PUF, 128 p.
- REINKE, Uwe (1993): *Der Austausch terminographischer Daten*, Vienna, TermNet, 148 p.
- SCHAEFER, Burkhard und Henning BERGENHOLTZ (Hrsg.) (1994): *Fachlexicographie. Fachwissen und seine Repräsentation in Wörterbüchern*, Tübingen, Gunter Narr, viii + 445 s.
- SCHÜTZ, Jörg (1994): *Terminological Knowledge in Multilingual Language Processing*, Studies in Machine Translation and Natural Language Processing, Volume 5, Luxembourg, Office for Official Publications of the European Communities, vi + 121 p.
- Selected Readings in Russian Terminology Research* (1993): Vienna, TermNet, 130 p.
- «Terminologie et linguistique de spécialité. Études de vocabulaires et textes spécialisés» (1994): *ALFA*, Halifax (Nouvelle-Écosse), Université Dalhousie, vol. 7/8, 1994-1995, 516 p. [45 \$]
- VARIN, Marie-Ève (1994): *Inventaire des travaux de terminologie récents. 1990-1993*, RINT, Québec, Gouvernement du Québec, 766 p.
- ZÖFGEN, Ekkehard (1994): *Lernerwörterbücher in Theorie und Praxis. Ein Beitrag zur Metalexicographie mit besonderer Berücksichtigung des Französischen*, Tübingen, Max Niemeyer, env. 390 p. [DM 158]

#### ■ LANGUES ET LINGUISTIQUE

- AGNEL, Éva (1994): *Phrase nominale et phrase avec verbe «être» en hongrois. Essai de théorie syntaxique*, Aix-en-Provence, Université de Provence, 270 p. [env. 140 FF]
- AUTHIER-REVUZ, Jacqueline (1994): *Ces mots qui ne vont pas de soi. Boucles réflexives et non-coïncidences du dire*, coll. Science du langage, Paris, Larousse, 2 tomes, 864 p. [350 FF]
- CATACH, Nina (1994): *La ponctuation*, coll. Que sais-je?, n° 2818, Paris, PUF, 128 p.
- Cercle Linguistique d'Aix-en-Provence (1994): *Travaux 12. L'emprunt*, Aix-en-Provence, Université de Provence, 115 p. [env. 80 FF]
- COSERIU, Eugenio (1994): *Textlinguistik. Eine Einführung*, Tübingen, A. Francke Verlag, xvi + 252 p. [DM 32,80]
- DAVIS, Kathryn Anne (1994): *Language Planning in Multilingual Contexts. Policies, Communities, and Schools in Luxembourg*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xx + 220 p. [45 \$ US]
- ECO, Umberto (1994): *La recherche de la langue parfaite*, traduit de l'italien par Jean-Paul Manganaro, coll. «Faire l'Europe», Paris, Seuil, 446 p.
- FERNÁNDEZ, Mauro (1994): *Diglossia. A Comprehensive Bibliography, 1960-1990, and Supplements*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, i,ii + 472 p.
- GARY-PRIEUR, Marie-Noëlle (1994): *Grammaire du nom propre*, coll. Linguistique nouvelle, Paris, PUF, x + 252 p. [187 FF]

- HALFORD, Peter W. (1994): *Le français des Canadiens à la veille de la Conquête. Témoignage du père Pierre Philippe Potier, s.j.*, Coll. Amérique française, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 389 p. [58 \$]
- HINTIKKA, Jaakko (1994): *Fondements d'une théorie du langage*, traduit de l'américain par Nadine Lavand, Paris, PUF, 456 p.
- JONASSON, Kerstin (1994): *Le nom propre. Constructions et interprétations*, coll. Champs linguistiques, Gembloux, Duculot, 256 p.
- KASBARIAN, Jean-Michel (dir.) (1994): *Genèse de la (des) norme(s) linguistique(s). Hommage à Guy Hazaël-Massieux*, Aix-en-Provence, Université de Provence, 355 p. [env. 250 FF]
- KLEIBER, Georges (1994): *Anaphores et pronoms*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 230 p.
- LABRIE, Normand (1993): *La construction linguistique de la Communauté européenne*, coll. Politique linguistique, Paris, Honoré Champion, 450 p.
- Les actes du colloque sur la problématique de l'aménagement linguistique (enjeux théoriques et pratiques) Colloque tenu les 5, 6 et 7 mai 1993 à l'Université du Québec à Chicoutimi* (1994): Québec, Gouvernement du Québec, 2 tomes, 692 p.
- Les études de linguistique française en Europe. Actes du Colloque international de Cluny autour du Français moderne* (1994): Paris, CILF [210 FF]
- MARTEL, Pierre et Hélène CAJOLET LAGANIÈRE (dir.) (1994): *Actes du Colloque sur les anglicismes et leur traitement lexicographique. Communications, discussions et synthèses*, Québec, Gouvernement du Québec, 382 p.
- MARTEL, Pierre et Jacques MAURIS (dir.) (1994): *Langues et sociétés en contact. Mélanges offerts à Jean-Claude Corbeil*, Tübingen, Max Niemeyer, xii + 556 p. [DM 232]
- MOIRAND, Sophie et al. (dir.) (1994): *Parcours linguistiques de discours spécialisés. Colloque en Sorbonne les 23-24-25 septembre 1992*, Berne, Peter Lang, 404 p.
- MOUGEON, Raymond et Édouard BENIAK (dir.) (1994): *Les origines du français québécois*, Sainte-Foy (Québec), Les Presses de l'Université Laval, 334 p. [38 \$]
- PELLERÉY, Roberto (1994): *La théorie de la construction directe de la phrase. Analyse de la formation d'une idéologie linguistique*, coll. Science du langage, Paris, Larousse, 336 p. [195 FF]
- POIRIER, Claude (dir.) (1994): *Langue, espace, société. Les variétés du français en Amérique du Nord*, coll. «Culture française d'Amérique», Québec, Les Presses de l'Université Laval, xviii + 490 p. [44 \$]
- RAMAT, Aurel (1994): *Le Ramat de la typographie*, Montréal, Aurel Ramat, 128 p.
- STÉFANINI, J. (1994): *Histoire de la grammaire*, Paris, CNRS, 288 p. [75,65 \$]
- SUHAMY, Henri (1994): *Stylistique anglaise*, Paris, PUF, 328 p.
- VÉRONIQUE, Daniel (dir.) (1994): *Créolisation et acquisition des langues*, Aix-en-Provence, Université de Provence, 247 p. [125 FF]

#### ■ Dictionnaires

- Association pour la formation dans l'industrie routière (1994): *Dictionnaire de l'industrie routière*, Paris, Eyrolles, 112 p. [26,95 \$]
- BOUROCHE, Annik et Michèle LE BARS (1994): *Techniques de séparation par membranes. Vocabulaire français-anglais-allemand*, Paris, Institut national de la recherche agronomique, 62 p.
- Commission ministérielle de terminologie des composants électroniques (1994): *Dictionnaire des composants électroniques*, Paris, Dunod, 276 p.
- Dictionnaire des termes officiels de langue française* (1994): Paris, Direction des Journaux officiels, 462 p.
- DUBOIS, Jean, GIACOMO, Mathée, GUESPIN, Louis et al. (1994): *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, coll. Trésors du français, Paris, Larousse, t.X + 514 p.
- FRANCARD, Michel (1994): *Dictionnaire des parlers wallons du pays de Bastogne*, Bruxelles, De Boeck Université, 1100 p.
- HAMBURGER, J. (1994): *Dictionnaire de médecine Flammarion*, 5<sup>e</sup> édition, Paris, Flammarion, 1038 p. [67,40 \$]
- HANSE, Joseph (1994): *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, troisième édition établie d'après les notes de l'auteur avec la collaboration scientifique de Daniel Blampain, Louvain-la-Neuve, Duculot, 983 p.
- LERAT, Pierre et Jean-Louis SOURIOUX (1994): *Dictionnaire juridique. Terminologie du contrat avec des équivalents en anglais et en allemand*, Paris, Conseil international de la langue française, 240 p. [200 FF]
- MANUILA, L. (1994): *Dictionnaire médical*, 6<sup>e</sup> édition, coll. Abrégés, Paris, Masson, 544 p. [28,75 \$]
- MAYRAND, Albert (1994): *Dictionnaire de maximes et locutions latines utilisées en droit*, 3<sup>e</sup> édition, Cowansville (Québec), Les Éditions Yvon Blais, 580 p. [59,95 \$]
- MÉNARD, Louis (1994): *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière anglais-français avec index français-anglais*, Toronto, Institut canadien des comptables agréés, 994 p. [59,95 \$]
- PIERANTONI, H. (1994): *Dictionnaire d'esthétique appliquée*, Paris, Nouvelles Esthétiques, 440 p. [89,50 \$]

QUEMADA, Bernard (dir.) (1993): *Mots nouveaux contemporains 1*, coll. Matériaux pour l'histoire du vocabulaire français, Paris, Klincksieck, xxxviii + 307 p.

MONIQUE C. CORMIER

**Note**

Les prix sont donnés à titre indicatif seulement et, à moins d'avis contraire, en dollars canadiens.